

Contacts & Contrasts 2017: Language, Literature, Culture

www.cc.konin.edu.pl

pełny program konferencji i abstrakty na www.cc.konin.edu.pl

W dniach 29-31 maja 2017 r. odbyła się w Centrum Konferencyjnym Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Koninie międzynarodowa konferencja naukowa *Kontakty i Kontrasty: Język, Literatura, Kultura*, zorganizowana przez Katedrę Badań nad Językiem, Literaturą i Przekładem Wydziału Filologicznego. Zaprezentowane wykłady plenarne i referaty w języku polskim, angielskim lub niemieckim dotyczyły badań nad problematyką kontaktów i kontrastów widocznych między językami, literaturą i kulturą, oraz badań z pokrewnych nauk kognitywnych, społecznych oraz nauk o komunikowaniu się. Ta interdyscyplinarna tematyka objęła duży zakres badań na styku języków, literatur i kultur różnych społeczności w świecie w dziedzinie *dyskursu i komunikacji interkulturowej, interpretacji typów przekładu, analizy tożsamości i hybrydowości w języku, literaturze i mediach, językoznawstwa kontaktowego i kontrastywnego oraz problematyki interkulturowości w nauczaniu języków obcych*.

Konferencję otworzył **Profesor Mirosław Pawlak, Rektor Uczelni**, który wygłosił także inauguracyjny wykład plenarny, prezentując złożone metodologie badawcze w procesie identyfikacji i rozróżniania pojęcia wiedzy eksplicytnej i implicytnej (*Tapping the distinction between explicit and implicit knowledge: Methodological issues*). Grono innych wybitnych specjalistów polskich i zagranicznych uświetniło konferencję swoimi wykładami plenarnymi. **Profesor David Katan** (University of Salento – Lecce) zademonstrował strategie translatorskie, służące do przekładu tekstów o dużym ładunku odniesień kulturowych (*Translating for the Outsider – translators can do it best*). **Profesor Lucile Desblache** (Roehampton University, London) rozpoczynając swoje wystąpienie *From minor to major: accessing marginal voices through music. New ways for translation?* brawurowym wykonaniem partii solowej a capella *Pieśniarza* (*The Singer*) Michaela Heada ze słowami Bronnie Taylor, przedstawiła w wykładzie

kwestię dostępności muzyki i prób jej przekładu na inne kody semiotyczne. *Następnego dnia konferencji* **Profesor Hanna Pułaczewska**, anglistka o szerokim doświadczeniu badawczym kontekstów polskich, niemieckich i angielskich (Uniwersytet Szczeciński), wskazała w wykładzie *The challenge of multilingual parenting* na problematykę szukania tożsamości u dzieci w rodzinach, w których rodzice pochodzą z różnych kręgów kulturowych i językowych na przykładzie społeczności polsko-niemieckiej Regensburga. W swoim erudycyjnym wystąpieniu *Narracje o Niemczech i Niemcach. Uwagi na dwudziestolecie Poznańskiej Biblioteki Niemieckiej (Die Buchreihe Poznańska Bibliothek Niemiecka und die Narrative der Vergangenheit. Überlegungen nach zwanzig Jahren)*, **Profesor Hubert Orłowski** (Polska Akademia Nauk, Wyższa Szkoła Języków Obcych im. Samuela Bogumiła Lindego w Poznaniu) omówił problematykę kulturowości niemieckiej odnosząc się do autorów, których dzieła obecne są w Poznańskiej Bibliotece Niemieckiej. W drugi dzień konferencji w sesji popołudniowej **Profesor David Pichaske ze Stanów Zjednoczonych** (Southwest Minnesota State University, Marshall, MN), zademonstrował nostalgiczną wycieczkę po śladach kultury lat minionych w PRLu, w kontrastach z kulturą Litwy i Mongolii (*Observations on Cultural Similarities and Differences Based on Four Years of Fulbright Fellowships in Poland, Latvia, and Outer Mongolia*), krajów w których przebywał przez wiele lat jako uniwersytecki wykładowca Fulbright'a w dziedzinie literatury i kultury amerykańskiej. W ostatnim dniu konferencji **Profesor Eliza Pieciul-Karmińska** (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), tłumaczka najnowszej wersji *Baśni* Braci Grimm z języka niemieckiego na język polski, omówiła kulturowe odniesienia i próby przekładów problematyki *Nijakości w języku i neutralności w literaturze jako sygnału odmienności kulturowej, wydobywając pojęcie uniwersalności rodzaju nijakiego w Niemczech wobec dychotomicznego świata polszczyzny na podstawie wybranych tekstów literackich i ich przekładów na język polski.*

W konferencji wzięło udział blisko osiemdziesięciu uczestników z wielu ośrodków uniwersyteckich w Polsce oraz naukowcy z Niemiec, Anglii, Włoch, Węgier, Francji, Chorwacji, Słowacji, Jemenu, Korei Pd. i Stanów Zjednoczonych. Wykłady przebiegały w czterech równoległych sekcjach tematycznych zbudowanych

wokół tematyki kontaktów i kontrastów w przekładzie, problematyki interkulturowości, oraz kwestii kontaktów języków i literatur.

W pracach Komitetu Organizacyjnego konferencji uczestniczyli Dziekan Wydziału Filologicznego Dr Anna Stolarczyk-Gembiak i Prof. dr hab. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, Kierownik Katedry Badań nad Językiem, Literaturą i Przekładem, sekretarze naukowci dr Marta Woźnicka i mgr Ewa Konieczna oraz dr Grzegorz Piotrowski, sprawujący także pieczę nad stroną informatyczną konferencji. Dr Grzegorz Piotrowski oraz mgr Marek Gralewski z tejże Katedry, doświadczeni wykładowcy i praktycy przekładu specjalistycznego i biznesowego, udzielili w czasie trwania konferencji video-wywiadów dla międzynarodowego czasopisma naukowego o profilu translatorycznym *Journal of Specialized Translation*, które poprowadziła Prof. Desblache, Redaktor Naczelny tegoż czasopisma.

Uczestnicy C&C 2017 podziwiali Centrum konferencyjne PWSZ w Koninie, docenili możliwość zakwaterowania w pokojach dostępnych w PWSZ, korzystali ze spacerów w Starym Koninie, zaś, szczególnie na gościach spoza Polski, wywarł niezwykle wrażenie ogrom i architektura Bazyliki-Sanktuarium Maryjnego w Licheniu.

Organizatorzy konferencji wyrażają podziękowanie zarówno Rektorowi PWSZ Profesorowi Mirosławowi Pawlakowi, administracji PWSZ, koleżankom i kolegom z Katedry i Wydziału, a także studentom, którzy wspierali organizatorów w pracach rejestracyjnych, za pomoc i zaangażowanie w organizacji i prowadzeniu tego międzynarodowego spotkania. Konferencja *Contacts & Contrasts 2017* to pierwszy krok w projekcie badawczym, który będzie kontynuowany i który, jak mamy nadzieję, zaowocuje nowymi inicjatywami, publikacjami i współpracą naukową ze społecznością badaczy i praktyków języka, literatury i przekładu w Polsce i na świecie.

Pokłosiem konferencji jest plan wydania trzech naukowych tomów publikacji (w języku polskim, angielskim oraz niemieckim).